

# 世界中葡翻譯大賽頒獎

## 加強高校學生翻譯技術交流

【特訊】由高等教育輔助辦公室及澳門理工學院合辦的世界中葡翻譯大賽於昨日下午三時在理工學院舉行頒獎禮。比賽旨在加強世界範圍內高等院校學生之間中葡語言翻譯技術的交流，培養中葡翻譯專才。

大賽共吸引來自巴西、葡萄牙、內地及澳門共27所高等院校的87支隊伍參加。參賽

隊由二至三名學生組成，每支參賽隊可有一名教師作為指導。參賽隊必須翻譯由主辦單位提供的10,000句的中文原文，包括文章或書籍，須於收到中文原文後三個月內將中文譯成葡文。

社會文化司司長辦公室主任葉炳權，中聯辦文化教育處長洪波，葡萄牙駐香港及

澳門總領事薛雷諾，中國翻譯協會常務副會長、原中國外文局副局長、語言大數據聯盟聯席主席黃友義，語言大數據聯盟聯席主席仲偉合，葡萄牙科英布拉大學副校長Luis filipe Martins Menezes，行政公職局語言事務廳廳長黃偉麟，理工學院院長李向玉等出席活動。

李向玉致辭表示，自“世界中葡翻譯大賽”消息公佈後，各地反響熱烈，報名十分踴躍，共計有87支隊伍報名，最終受到來自世界各地符合參賽條件的比賽作品58件。他感謝大賽學術委員會為評審、比賽評獎所作出的努力，同時對獲獎隊伍表示熱烈的祝賀，希望參賽師生勝不驕敗不餒，珍惜比賽交流、切磋學問的好機會。

獲世界中葡翻譯大賽一等獎的是來自葡萄牙米尼奧大學的楊宇、李凌、Francisca Monteiro。二等獎的是來自理工學院的Patricia Isabel

Cecilio Vaz、刑羽菲及黃麗明。三等獎是來自北京交通大學的鄒鈺萍、劉晗。主辦方為鼓勵澳門院校參賽，特設“澳門高等院校隊特別獎”，獲得該組別大獎隊伍為理工學院Chan Weng Tim、Sónia Jorge、Sofia Maria de Sousa Kou。二等獎獲獎隊伍為澳門大學的郝健雄、劉文、王穎。

李向玉表示，這次比賽，澳門參賽隊的整體質素令人滿意。今年設計的大賽是中文翻譯成葡語，明年將會是葡語翻譯成中文比賽。提到中葡翻譯，不得不提理工學院於去年所建的中葡英機器翻譯聯合實驗室。現在中葡雙語互譯的大數據建設，準確的數據輸入工程量浩大，由數據組建起來的平行語料庫，數據越多，互譯的準確度就越高，實驗室至今已輸入不到一千萬的數據，與谷歌英語的語料庫相差甚遠。他認為谷歌的中葡翻譯不夠準確，因為谷歌翻譯會將葡文先譯成英語，再通過英語譯成中文，語言之間準確性會降低。現在成立的實驗室，是點對點地實現中葡互譯，語言準確度會提高。他希望理工學院能聯合其他學校，明年可以建立兩千萬數據的平行語料庫，製作中葡翻譯產品，促進澳門的中葡翻譯發展。



葡萄牙米尼奧大學獲世界中葡翻譯大賽一等獎

李凌表示，這次比賽中翻譯作品是兒童文學作家葛冰的《藍皮鼠和大臉貓》。在翻譯的語句中，出現了許多傳統的中國文化，比如說“豬八戒背媳婦”等，在葡語中並沒有這樣的典故，所以就很難找到相應的確切的詞語直譯出來，翻譯時一般使用意譯更多。翻譯時會與來自葡萄牙的同學一起討論，試看葡萄牙文學上是否也有類似的故事表達同樣的涵義，盡量解釋出來。在翻譯過程中，了解了很多葡萄牙兒童文學。不同的動物叫聲在葡語中也由不同的字母組成，她覺得很有趣。

Sónia Jorge表示，她是理工學院大三翻譯專業學生。在翻譯過程中，會上網查找心理、醫學等專業領域的書籍輔助翻譯。她認為學習葡文有利於在澳門發展，她以後有考慮從事翻譯工作。

黃麗明表示，學習葡文可以為自己帶來很多機會。擁有雙語能力的人才會增加很多工作機會，見識更多人和事。他認為澳門越來越多人學習葡文，現時身邊有許多朋友都去了葡萄牙讀書，理工學院亦開設了很多關於葡文的課程。她認為翻譯最難是在於文化之間的間隔。



與會嘉賓與參賽隊伍大合照